

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

кандидата филологических наук Мурувватиён Джамили Джамол о диссертационной работе Наврузова Аброржона Хасаналиевича «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология

Диссертация Наврузова Аброржона Хасаналиевича «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)» посвящена актуальной теме в таджикской литературе – изучению проблем, связанных с адекватностью перевода художественного текста и сохранения авторского стиля на материале перевода художественного текста с русского языка на таджикский.

В процессе работы над диссертацией А.Х. Наврузов проявил себя как ответственный и исполнительный исследователь. Успешно сдал кандидатские экзамены, показал высокий уровень теоретической и практической подготовки. У диссертанта ярко выраженные аналитические и организаторские способности.

Тема диссертации тесно связана с научными и практическими интересами Наврузова Аброржона Хасаналиевича, что позволило ему глубоко и содержательно раскрыть тему диссертационного исследования.

В диссертации исследуется специфика применения приемов и принципов перевода произведений художественной литературы с русского языка на таджикский, описываются особенности использования переводческих трансформаций переводчиком.

Диссертация содержит элементы научной новизны и полностью соответствует требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК РФ.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые в сопоставительном плане на материале романа М. Шолохова «Тихий Дон» и его перевода на таджикский язык исследуется проблема адекватности перевода художественного текста и сохранения авторского стиля.

В диссертации впервые сделана попытка анализа в переводе романа «Тихий Дон» М. Шолохова особенности передачи компонентов

национального колорита, а также прослежены способы отражения в переводе стилистических особенностей, национальной специфики оригинала.

Для сопоставительного исследования переводов и оригинального текста в диссертации диссертантом применён комплексный многоаспектный анализ, при этом особое внимание уделено вопросам передачи изобразительных средств – метафор, сравнений, эпитетов, олицетворений, пословиц, поговорок и т.д. с русского языка на таджикский.

Выбор романа М. Шолохова «Тихий Дон» для исследования обусловлен тем, что автор является одним из популярных писателей в таджикской литературе, произведения которого известны яркими и оригинальными тропами и фигурами речи, а также важностью проведения сопоставительных исследований в этом направлении и необходимостью дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода.

В ходе работы над диссертацией достигнута поставленная научная цель, которая заключается в разработке и обосновании методологических положений и практических рекомендаций при изучении особенностей художественного перевода в таджикской литературе XX века.

Особо следует отметить, что исследование, посвященное описанию проблем, связанных с достижением адекватности передачи на основе сопоставительного анализа двух текстов - оригинала и перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон», в исполнении Э. Муллокандова в таджикском литературоведении до сих пор не проводилось.

Наврузовым А.Х. за время работы над диссертацией опубликовано 11 статей, из них 3 опубликованы в рецензируемых научных изданиях, определенных ВАК Министерства науки и высшего образования России. Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

В процессе работы над диссертацией и подготовки диссертации к защите Наврузов Аброржон Хасаналиевич зарекомендовал себя специалистом, способным на высоком профессиональном уровне решать сложные научные задачи и заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Диссертационное исследование А.Х. Наврузова на тему: «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)», отвечает требованиям ВАК Российской

Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям и рекомендуется к защите в диссертационном совете Д 047.004.02. по защите докторских и кандидатских диссертации при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
научный сотрудник отдела сов -
ременной литературы Института
языка и литературы им. Рудаки
Национальной академии наук

Таджикистана *Джамила - Хан* **Джамила Джамо́л Мурувватиён**

E-mail: Alikha-xan@mail.ru

Адрес: 734025, г. Душанбе

пр. Рудаки, 21

Тел. (992) 93 760 22 33

Подпись Мурувватиён Джамили Джамо́л

Начальник ОК Института языка и
литературы им. Рудаки Национальной
академии Таджикистана



Х. Нарзикулова

20.01.2021 г.